

A C O R D

între Guvernul României și Guvernul Republicii  
Argentina pentru promovarea și protejarea reciprocă  
a investițiilor

Guvernul României și Guvernul Republicii Argentina  
denumite în continuare "Părțile Contractante",

În dorința de a intensifica cooperarea economică  
dintre cele două țări,

Cu scopul de a crea condiții favorabile pentru in-  
vestițiile investitorilor uneia dintre Părțile Contractante pe  
teritoriul celeilalte Părți Contractante,

Recunoscând că promovarea și protejarea unor astfel  
de investiții pe baza unui Acord va contribui la stimularea ini-  
țiativei economice individuale și va spori prosperitatea celor  
două state,

Au convenit următoarele:

Articolul 1 - Definiții

Pentru scopurile acestui Acord:

(1) Termenul "investiție" înseamnă conform legilor și  
reglementărilor Părții Contractante pe al cărei teritoriu se reali-  
zează investiția, orice tip de activ investit de un investitor al  
unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contrac-  
tante, potrivit legislației celei din urmă. Include în special,  
deși nu exclusiv:

(a) Bunuri mobile și imobile, precum și celelalte  
drepturi reale ca ipoteci, gajuri și drepturi de amanet;

(b) Acțiuni, părți sociale și oricare alt tip de  
participare la societăți;



c) Creanțe și drepturi de prestații având o valoare economică. Imprumuturile vor fi incluse numai când vor fi direct legate de o investiție specifică;

d) Drepturi de proprietate intelectuală incluzând, în special, drepturi de autor, brevete, design industrial, mărci, nume comerciale, procedee tehnice și know-how;

e) Concesiuni conferite prin lege sau prin contract, incluzând concesiunile pentru prospectare, cultivare, extracție sau exploatare de resurse naturale;

f) Beneficii reinvestite

Orice modificare a formei în care activele sunt investite sau reinvestite nu va afecta caracterul lor de investiție.

(2) Termenul "investitor" desemnează:

a) Cu privire la România: persoane fizice care, conform legii, sunt considerate ca fiind cetățenii săi;

Cu privire la Republica Argentina: persoane fizice care, conform legii, sunt considerate ca fiind naționali săi;

b) Orice persoană juridică constituită conform legilor și reglementărilor unei Părți Contractante, avându-și sediul, împreună cu activitatea economică, pe teritoriul acelei Părți Contractante;

c) Orice persoană juridică, indiferent unde este situată, care este controlată efectiv de persoane fizice ale unei Părți Contractante sau de către persoane juridice cu sediul și activitatea economică pe teritoriul acelei Părți Contractante.

(3) Dispozițiile acestui Acord nu se vor aplica investițiilor făcute de persoane fizice ale unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, dacă asemenea persoane, la data investiției, au fost domiciliat timp de peste doi ani în această din urmă Parte Contractantă, în afară de cazul în care se probează că investiția a fost admisă pe teritoriul său, din străinătate.

(4) Termenul "venituri" desemnează toate sumele produse de o investiție, cum sunt profituri, dividende, dobânzi, redevențe și alte venituri curente.



(5) Termenul "teritoriu" desemnează teritoriul național al fiecărei Părți Contractante, incluzând acele zone maritime adiacente limitei exterioare a mării teritoriale a teritoriului național, asupra cărora Partea Contractantă în cauză poate conform dreptului internațional să-și exercite suveranitatea, drepturi suverane sau jurisdicția.

#### Articolul 2 - Promovarea investițiilor

(1) Fiecare Parte Contractantă va promova pe teritoriul său investițiile investitorilor celeilalte Părți Contractante și va admite aceste investiții conform legilor și reglementărilor sale.

(2) Odată ce o Parte Contractantă va admite o investiție pe teritoriul său, va asigura, în conformitate cu legile și reglementările sale, aprobările necesare în legătură cu această investiție, inclusiv autorizațiile de angajare a personalului de conducere și tehnic, la alegerea sa, indiferent de naționalitate.

#### Articolul 3 - Protejarea investițiilor

(1) Fiecare Parte Contractantă va asigura în orice moment un tratament just și echitabil investițiilor celeilalte Părți Contractante și nu va prejudicia conducerea, întreținerea, folosința sau dreptul de a dispune de aceasta, prin măsuri nejustificate sau discriminatorii.

(2) Fiecare Parte Contractantă, odată ce a acceptat pe teritoriul său investiții ale investitorilor celeilalte Părți Contractante, va acorda deplină protecție legală acestor investiții și le va conferi un tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat investițiilor propriilor săi investitori sau investitorilor unor state terțe.

(3) Fără a prejudicia dispozițiile paragrafului (2) al acestui articol, tratamentul națiunii celei mai favorizate nu se va aplica privilegiilor pe care fiecare Parte Contractantă le acordă investitorilor unui stat terț drept consecință a participării sau asocierii sale la o zonă de comerț liber, uniune vamală, piață comună sau acord regional.

(4) Dispozițiile paragrafului (2) al acestui articol nu vor fi interpretate în sensul de a obliga o Parte Contractantă



să extindă la investitorii celeilalte Părți Contractante beneficiile oricărui tratament, preferințe sau privilegii rezultând dintr-un acord internațional care se referă în totalitate sau în parte la impozitare.

#### Articolul 4 - Expropriere și despăgubire

(1) Niciuna dintre Părțile Contractante nu va lua măsuri de naționalizare sau expropriere și nici o altă măsură care să aibă același efect, împotriva investițiilor care se află pe teritoriul său și care aparțin investitorilor celeilalte Părți Contractante, cu excepția cazurilor în care acele măsuri ar fi luate din rațiuni de utilitate publică, pe o bază nediscriminatorie și cu o procedură legală corespunzătoare. Măsurile vor fi însoțite de dispoziții pentru plata unei despăgubiri prompte adecvate și efective. Quantumul acestei despăgubiri va corespunde valorii de piață pe care investiția expropriată o avea imediat înainte de expropriere sau înainte ca exproprierea iminentă să devină cunoscută în mod public, va cuprinde dobânzi de la data exproprierii la o rată comercială normală, va fi plătită fără întârziere și va fi efectiv realizabilă și liber transferabilă.

(2) Investitorii unei Părți Contractante, care suferă pierderi la investițiile lor pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, datorită războiului sau altui conflict armat, stării de necesitate națională, revoltei, insurecției sau răscoalei vor primi, în privința restituirii indemnizației, compensației sau altei despăgubiri, un tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat investitorilor proprii sau investitorilor unui stat terț.

#### Articolul 5 - Transferuri

(1) Fiecare Parte Contractantă va permite investitorilor celeilalte Părți Contractante transferul fără restricții a investițiilor și veniturilor și în special, deși nu exclusiv, ale:

a) capitalului și sumelor adiționale necesare pentru întreținerea și dezvoltarea investițiilor;

b) beneficiilor, profiturilor, dobânzilor, dividendelor și altor venituri curente;

c) fondurilor pentru rambursarea împrumuturilor așa cum sunt definite de Articolul 1, paragraful (1), (c);

d) redevențelor și onorariilor;



e) sumelor realizate dintr-o vânzare sau lichidare totală sau parțială a unei investiții;

f) despăgubirilor prevăzute la Articolul 4;

g) veniturilor naționalilor unei Părți Contractante care au obținut o autorizație pentru a lucra, în legătură cu o investiție, pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.

(2) Transferurile se vor efectua fără întârziere, în monedă liber convertibilă, la rata de schimb normal aplicabilă la data transferului, conform cu procedeele stabilite de către Partea Contractantă pe al cărei teritoriu s-a realizat investiția, care nu vor putea afecta substanța drepturilor prevăzute în acest Articol.

#### Articolul 6 - Subrogare

(1) Dacă o Parte Contractantă sau una din agențiile sale vor realiza o plată către oricare din investitorii săi în virtutea unei garanții sau asigurări contractată în legătură cu o investiție, cealaltă Parte Contractantă va recunoaște valabilitatea subrogării în favoarea acelei Părți Contractante sau a uneia din agențiile sale, cu privire la orice drept sau titlu ale investitorului. Partea Contractantă sau una din agențiile sale va fi îndreptățită, în cadrul limitelor subrogării, să exercite aceleași drepturi pe care ar fi îndreptățit să le exercite investitorul.

(2) În cazul unei subrogări de natura celei definite în paragraful (1) al acestui Articol, investitorul nu va prezenta nici o reclamație decât dacă va fi autorizat să o facă de către Partea Contractantă sau agenția ei.

#### Articolul 7 - Aplicarea acestui Acord

Acest Acord se va aplica tuturor investițiilor, indiferent dacă au fost realizate înainte sau după data intrării în vigoare a acestui Acord, dar prevederile acestui Acord nu se vor aplica niciunei dispute, reclamație sau diferend apărute înaintea intrării sale în vigoare.

#### Articolul 8 - Aplicarea altor norme

Dacă dispozițiile legii oricăreia dintre Părțile



Contractante sau obligațiile dreptului internațional, existente sau care se vor stabili în viitor între Părțile Contractante, în plus față de prezentul Acord sau dacă un acord între un investitor al unei Părți Contractante și cealaltă Parte Contractantă conține norme, generale sau specifice, care să confere investițiilor realizate de investitorii celeilalte Părți Contractante un tratament mai favorabil decât cel care se stabilește în prezentul Acord, acele norme vor prevala asupra prezentului Acord, în măsura în care vor fi mai favorabile.

Articolul 9 - Soluționarea diferendelor dintre Părțile Contractante

(1) Diferendele dintre Părțile Contractante referitoare la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord vor fi soluționate, pe cât posibil, pe cale diplomatică.

(2) Dacă un diferend între Părțile Contractante nu va putea fi soluționat în acest mod într-un termen de șase luni de la începerea negocierilor, acesta va fi supus, la cererea oricăreia dintre Părțile Contractante, unui tribunal arbitral.

(3) Acest tribunal arbitral se va constitui, pentru fiecare caz special, în următorul mod: în termen de două luni de la primirea cererii de arbitraj, fiecare Parte Contractantă va desemna un membru al tribunalului. Acești doi membri vor alege un național al unui stat terț, care, cu aprobarea ambelor Părți Contractante, va fi numit președinte al tribunalului. Președintele va fi numit într-un termen de două luni de la data desemnării celorlalți doi membri.

(4) Dacă în cadrul termenelor prevăzute în paragraful (3) al acestui articol nu se vor face desemnările necesare, oricare dintre Părțile Contractante va putea, în absența altui aranjament, să-l invite pe președintele Curții Internaționale de Justiție să procedeze la numirile necesare. Dacă președintele va fi naționalul uneia dintre Părțile Contractante sau când, din oricare alt motiv, va fi împiedicat să îndeplinească funcția menționată, va fi invitat vice-președintele să facă numirile necesare. Dacă vice-președintele va fi naționalul vreuneia din Părțile Contractante sau dacă va fi de asemenea împiedicat să îndeplinească funcția menționată, membrul Curții Internaționale de Justiție care i-ar urma imediat în funcție și nu va fi naționalul nici uneia din Părțile Contractante, va fi invitat să facă numirile necesare.



(5) Tribunalul arbitral va adopta decizia sa cu majoritate de voturi. Această decizie va fi obligatorie pentru ambele Părți Contractante. Fiecare Parte Contractantă va suporta cheltuielile pentru membrul său în tribunal și al reprezentării sale în procedura de arbitraj. Cheltuielile președintelui, ca și celelalte cheltuieli, vor fi suportate în principiu în părți egale de către Părțile Contractante. Cu toate acestea, tribunalul arbitral va putea stabili prin decizia sa ca o proporție mai mare a cheltuielilor să fie suportată de către una din Părțile Contractante și această hotărâre va fi obligatorie pentru ambele Părți Contractante. Tribunalul își va stabili propria procedură.

Articolul 10 - Soluționarea diferendelor între un investitor și Partea Contractantă gazdă a investiției

(1) Orice diferend care apare în cadrul prezentului Acord referitor la o investiție între un investitor al unei Părți Contractante și cealaltă Parte Contractantă va fi soluționat, pe cât posibil, în mod amiabil.

(2) Dacă diferendul nu va putea fi astfel soluționat în termen de șase luni din momentul în care a fost declanșat de către una dintre Părți, el va putea fi supus, la cererea investitorului:

- fie tribunalului competent al Părții Contractante pe al cărei teritoriu s-a realizat investiția;
- fie arbitrajului internațional în condițiile descrise în paragraful (3).

Odată ce un investitor a supus diferendul tribunalului competent menționat mai sus al Părții Contractante unde a fost realizată investiția sau arbitrajul internațional, această alegere va fi definitivă.

(3) În cazul recurgerii la arbitrajul internațional, diferendul va putea fi supus, la alegerea investitorului:

- Centrului Internațional de soluționare a diferendelor privitoare la investiții (I.C.S.I.D), creat de "Convenția asupra reglementării diferendelor relative la investiții între state și naționali ai altor state", deschisă spre semnare la Washington



la 18 martie 1965, în cazul când fiecare Parte Contractantă a aderat la aceasta. Atâta timp cât această condiție nu va fi îndeplinită, fiecare Parte Contractantă își dă asentimentul ca diferendul să fie supus arbitrajului, conform normelor I.C.S.I.D. referitoare la Facilități suplimentare de administrare a procedurilor de conciliere, arbitraj sau investigare;

- unui tribunal arbitral, constituit potrivit regulilor de arbitraj ale Comisiei Națiunilor Unite pentru dreptul comercial internațional (UNCITRAL).

(4) Tribunalul arbitral va decide pe baza dispozițiilor prezentului Acord, a dreptului Părții Contractante care va fi parte la diferend, inclusiv normele privitoare la conflicte de legi, termenilor unor eventuale înțelegeri speciale încheiate cu privire la investiție, cât și principiilor relevante ale dreptului internațional în materie.

(5) Hotărârile vor fi definitive și obligatorii pentru Părțile în diferend. Fiecare Parte Contractantă le va executa în conformitate cu legile sale.

Articolul 11 - Intrarea în vigoare, durata și expirarea

(1) Prezentul Acord va intra în vigoare în prima zi a lunii a doua de la data la care Părțile Contractante își vor notifica în scris că au îndeplinit respectivele cerințe constituționale pentru intrarea în vigoare a acestui Acord. Valabilitatea sa va fi de zece ani. Ulterior, va rămâne în vigoare până la expirarea unui termen de 12 luni de la data la care una din Părțile Contractante va notifica în scris celeilalte Părți Contractante hotărârea sa de a considera expirat acest Acord.

(2) Cu privire la investițiile efectuate anterior datei la care notificarea expirării acestui Acord va deveni efectivă, dispozițiile Articolelor 1 până la 10 vor continua să fie în vigoare pe o perioadă de încă 10 ani de la această dată.



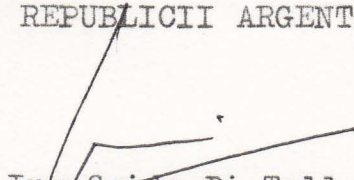
Intocmit la Buenos Aires în 29 iulie 1993 în două originale fiecare în limbile română, spaniolă și engleză, toate cele trei texte fiind egal autentice. Totuși, în caz de divergență, va prevala textul în limba engleză.

PENTRU GUVERNUL  
ROMANIEI



Teodor Meleşcanu  
Ministru de Stat  
Ministrul Afacerilor  
Externe

PENTRU GUVERNUL  
REPUBLICII ARGENTINA



Ing. Guido Di Tella  
Ministrul Relațiilor  
Externe, Comerțului  
Internațional și  
Cultelor



P R O T O C O L

la Acordul între Guvernul României și Guvernul Republicii Argentina privind Promovarea și Protejarea reciprocă a Investițiilor.

La semnarea Acordului între Guvernul României și Guvernul Republicii Argentina privind Promovarea și Protejarea Reciprocă a Investițiilor, semnatarii împuterniciți în acest scop au căzut de acord asupra următoarelor prevederi care fac parte integrantă din Acordul menționat:

Referitor la Articolul 3, Paragraful (2).

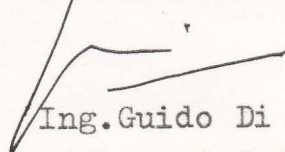
Prevederile clauzei națiunii celei mai favorizate nu vor fi interpretate astfel încât să extindă asupra investitorilor celeilalte Părți Contractante avantajele oricărui tratament, preferință sau privilegiu rezultate din acordurile bilaterale privind avantajele financiare, încheiate de Guvernul Argentinei cu Italia la 10 decembrie 1987 și cu Spania la 3 iunie 1988.

PENTRU GUVERNUL  
ROMANIEI



Teodor Meleşcanu  
Ministru de Stat  
Ministrul Afacerilor  
Externe

PENTRU GUVERNUL  
REPUBLICII ARGENTINA



Ing. Guido Di Tella  
Ministrul Relațiilor  
Externe, Comerțului  
Internațional și  
Cultelor